

Daniar Mutalâp

REDACȚIA SCURTĂ A UNEI SCRIERI ASCETICO-MISTICE ATRIBUITE LUI EVAGRIE PONTICUL ÎN LITERATURA ROMÂNĂ VECHIE (II)

6. Cazul copiei conservate în ms. rom. BAR 1161 este unul cu totul particular. Codicele, aflat inițial în posesia lui Moses Gaster (nr. 100),¹ reprezintă o culegere de vieți de sfinți și fragmente de pateric, conține 168 de file și a fost întocmit în anul 1750 de către logofătul Ion Erneanul², cel care transcrie în 1749 și *Varlaam și Ioasaf* cuprins într-un miscelaneu de cărți populare și vieți de sfinți (ms. rom. BCU Cluj 4348)³. Asemănarea ductului grafic din aceste manuscrise cu grafia logofătului Matei Voileanu (ms. rom. BAR 3399, ms. rom. 2094 John Ryland Manchester, ms. rom. 81 Muzeu Craiova) i-a determinat pe Mihai Moraru și Cătălina Velculescu să lanseze ipoteza conform căreia cei doi logofeți ar reprezenta una și aceeași persoană⁴. Manuscrisul este compus dintr-un *Otecinic, adecă viețile și învățăturile sfinților părinți pustnici* (f. 2^r–109^r), două vieți de sfinți (Ioan Colibașul, Eustatie Plachida, f. 109^r–129^v) și o serie de fragmente de pateric (130^r–168^r); apocriful evagrian fiind transcris între filele 30^v și 31^v. Patericul conține narațiuni hagiografice precum: *Poveastea părintelui Teodor arhiepiscopul Edesului pentru un stâlpnic* (2^r), *De ieșirea sfântului Macarie dintr-această viață în ceaalaltă* (9^f), *A sfântului marelui Vasilie întrebare de priceaștenie* (12^r), *A părintelui Daniil pentru părintele Marco ce s-au făcut nebun* (12^v), *Începătura a seamnelor celor bune a părintelui Dulei* (16^v), *De viața lui Paisie* (17^r) etc., între acestea fiind intercalate sentințe rostite de diferiți părinți ai deșertului, uneori clasificate sub capitole tematice (*Pentru milostenie, Pentru tăcere, Pentru umilință* etc.).

Culegerea de narațiuni și sentințe hagiografice a fost cunoscută atât în mediul monahal, cât și în cel laic, călugări ca Rafail „nevrednic monah” și mireni precum Dragomiraș Radu sau Costache „logofețel” semnându-se ca cititori din veacul al XVIII-lea (domnia lui Constantin Hangerli), respectiv al XIX-lea⁵. Totodată, având în vedere numeroasele fragmente hagiografice transcrise de diferite mâini

¹ G. Ștrempel, *op. cit.*, vol. I, p. 245.

² „Eu, logofăt Ion Erneanul. 1750” (ms. rom. BAR 1161, f. 168^r).

³ Vezi Cătălina Velculescu, *Proloage, fiziolog, Alexandria, cosmografii*, Pisco, 2018, p. 36.

⁴ C. Velculescu, „Les copistes de Transylvanie et les apologues de Barlaam”, *Revue des Études Sud-Est Européennes*, tomul 19, 4, 1981, p. 737–749. M. Moraru, C. Velculescu, *Bibliografia analitică a literaturii române vechi. Cărțile populare*, București, 1976–1978, p. 549.

⁵ G. Ștrempel, Fl. Moșil, L. Stoianovici, *Catalogul manuscriselor românești*, vol 4, București, 1967, p. 237–238.

LR, LXIX, nr. 3–4, p. 461–474, București, 2020

greșăști (30^v), *înșăli* (31^t); 12. j rostit dur: *grijaște* (30^v), *slujăști*, *să grijaște*, *grijaște* (31^t); 13. r moale: *greșaste* (30^v), *greșăști*, *ai greșit*, *nu vei mai greși* (31^t); 14. africata dz trecută la z: *zise*, *botez*, *zio*, *Dumnezeu* (30^v), *Dumenzeu*, *cazi*, *nu te rușinezi*, *dumnezeiești*, *zi*, *zioa*, *căzuși* (31^t); 15. fricativa j conservată: *judecătoriul* (30^v), „*ajunge-vei au ba*” (31^t) 16. r moale în sufixul -or: *judecătoriul* (30^v); 17. articol posesiv variabil: *al schimniciei* (30^v); 18. prepoziția *cătră* (30^v, 31^t), 19. prepoziția *după* (30^v). Dintre acestea amintim trăsături definitorii precum: 1. închiderea lui e final la i: *cadi-se*, *carii* (12^t)¹⁰; 2. s rostit dur: *să minuna* (9^t), *să strânsă* (15^t), *să să roage* (22^v), *săturându-să* (31^v)¹¹ și 3. forma *nime* (17^t) a pronumelui negativ¹².

Comparând patericul conservat în ms. rom. BAR 1161 cu tipul patericului ilustrat prin cele cinci copii precedente, putem observa ușor că cel dintâi este cel mai apropiat de *Patericul schitului* așa cum l-am ilustrat mai sus. În tradiția slavă redacția scurtă a textului pseudo-evagrian a fost difuzată fără a fi împărțită în două (*Poveste de cine greșeste după schimnicie și Învățătură să-ți pedepsești sufletul*), cum este cazul în majoritatea copiilor manuscrise românești, și a fost, de asemenea, inclusă alături de alte sentințe în capitole tematice specifice patericului (*Pentru umilință*, în acest caz, f. 29^f). Astfel, ne vom opri asupra diferențelor existente între această versiune a scrierii ascetice și cea ilustrată de restul copiilor prezentate până în acest punct, însă nu înainte de a avea în vedere cazul unei copii care ar lămurii distincțiile dintre cele două versiuni.

7. O copie asemănătoare cu versiunea din ms. rom. BAR 1161 se păstrează și în ms. rom. BAR 2100. Miscelaneul a cunoscut o serie de datări diferite: de la „mijlocul secolului al XVIII-lea” (G. Ștrempel)¹³ până la cca 1785 (Mihai Moraru, Cătălina Velculescu)¹⁴. Cu mențiunea faptului că numai un examen filigranologic ne-ar putea verifica intervalele propuse, am datat codicele pornind de la informațiile deduse din compoziția sa și din *marginalia*. Astfel, luând drept *terminus post quem* anul 1779 (cea mai veche copie după o carte domnească emisă de Mihail Suțu în acel an și transcrisă în miscelaneu) și *terminus ante quem* anul 1784 (cea mai veche însemnare de cititor), suntem de părere că manuscrisul de 281 de file a fost realizat în intervalul 1779–1784 de către protopopul Ion din Târgu Jiu, călugărit Iosif, care lasă această „pravilă călugărească” Schitului Lainici¹⁵. Prima parte a codicelui

¹⁰ BD, p. 109.

¹¹ BD, p. 136–137.

¹² BD, p. 163.

¹³ G. Ștrempel, *op. cit.*, vol. II, p. 167–169.

¹⁴ Mihai Moraru, Cătălina Velculescu, *Bibliografia analitică a cărților populare laice*, partea a II-a, București, 1978, p. 244.

¹⁵ „Acea sfântă pravilă și călugărească fi<i>n<d> p<r>o<to>popului Ion, o<t> Târgu Jiului, că s-au călugărit, la mortă i s-au pus numele Iosif [scris *Ionsif*] și soția lui s-au călugărit tot atunci și-i su pus numele Onofria schimna, și au închinat aceas<t>ă sfântă carte la sfântu Schit Lainici și cine o va înst<ră>ina-o di la schit să fie supt blăstăm și cine va ceti; și a fost mulți părinți: eu, Ioan ieromonah, eu schimnic Atanasil, eu, Gărasim muna<h>, Filaret muna<h>, eu, Iosufc muna<h>, eu, Nicodim muna<h>” (ms. rom. BAR 2100, f. 215^v).

conține numeroase scrieri ascetico-mistice datorate unor sfinți precum Simeon Noul Teolog (2^r–85^v), Grigorie Sinaitul (93^r–108^v), Avva Filimon (172^r–173^r), Nichifor din singurătate (154^r–157^r), Nil Sorski (111^r–139^r), *Asketiconul* („cazaniile sihăstrești”) lui Vasile cel Mare (185^r–220^v) ș.a., în timp ce a doua parte a manuscrisului adună la un loc diferite documente (240^v–244^v), fragmente de *Fiziolog* (245^r–252^r) și de *Pateric* (252^v–281^v). Considerăm de interes faptul că în cadrul aceluiași codice este transcrisă atât versiunea scurtă, din pateric, a scrierii pseudo-evagriene (265^v–266^r), alăturată *Fiziologului*, cât și versiunea lungă a aceluiași text (*Cuvântu al sfântului Evagrie pentru umiliința sufletului*, f. 90^r–92^v), asociată cu prima parte a manuscrisului, „pravila călugărească”.

Trăsăturile lingvistice ale textului confirmă că acesta a fost realizat în vestul Olteniei: 1. e medial aton închis la i: *praznicile* (266^r); 2. e medial aton conservat: *trebuie, a veni, carele* (265^v), *pântecelui* (266^r); 3. e final închis la i: *numai ci* (265^v), *praznici* (266^r); 3. e final conservat: *ce, de, tine* (265^v), *bune* (266^r); 4. forma sincopată: *drept* (265^v); 5. m rostit moale: *trimis* (265^v), *lumină* (266^r); 6. dentala d rostită moale: *osândești* (266^r); 7. t moale: *știința, așteaptă, sufletesc* (265^v), *stinseiu, știința, cinstești, așteaptă* (266^r); 8. s dur: *să roagă, să grijaște, spăsănie, să va afla*, (265^v), *sângur, întorsăși* (266^r); 9. s moale: *singur* (265^v), *se lepădară, nu te mai părăsești* (266^r); 10. z rostit dur: *Dumnezău, dumnezăiești, dumnezăiesc* (265^v, 266^r), *păzâși* (266^r); 11. ș moale: *rușine* (265^v), *greșești, nu te rușinezi, înșeli* (266^r); 12. ș dur: *greșaste, greșăști* (265^v), *greșaste* (266^r); 13. j rostit moale: *slujești* (266^r); 14. j rostit dur: *grijaște* (265^v); 15. africata dz trecută la z: „*zis-au*”, *botez, Dumnezău, zio* (265^v), *Dumenzău, cazi, nu te rușinezi, dumnezăiesc, zi, zioa, căzuși* (266^r); 16. fricativa j conservată: *judcători, judcătoriu* (265^v), *ajunge-vei* (266^r); 17. r moale: *greșaste* (265^v), *greșești, ai greșit, nu vei mai greși* (266^r); 18. r moale în sufixul -or: *judcători* (sg.), *judcătoriu* (265^v); 19. articol posesiv variabil: *al schimniciei* (265^v); 20. prepoziția *după* (265^v); 21. prepoziția *cătră* (265^v, 266^r). Dintre trăsăturile fundamentale, amintim: 1. închiderea lui e aton la i: *gândești și ia în minte* (91^v), *al schimniciei* (265^v), *praznicile* (266^r); 2. s rostit dur: *samă* (91^r), *asamănă-mă* (92^r), *atingându-să* (127^v), *Vasălie* (129r), *ispitindu-să* (172^v), *să săli*¹⁶ (56^r), *să nu să sâlească* (128^v); 3. z rostit dur: *Dumnezău* (6^v, 22^r, 116^r, 263^r); 4. ț dur: *alțăi* (56^r), *mințai* (116^r), *puțan* (128^v, 172^r), *înțaleage* (172^v), 5. prepoziția *de* cu dentala rostită dur: *dă* (172^v)¹⁷.

În plus, ne este cunoscut faptul că scribul, protopopul Ion, provenea din Târgu Jiu (215^v), el lasând „pravila călugărească” la schitul Lainici, situat în apropiere de Târgu Jiu, un lăcaș aflat în strânse legături cu celelalte schituri și mănăstiri muntene și cunoscut ca fiind o „adevărată poartă [...] între sihăstriile și mănăstirile din nordul Olteniei cu cele din sud-vestul Transilvaniei”¹⁸. O privire atentă asupra

¹⁶ Scris: сѣли.

¹⁷ BD, p. 139, 132–133, 105–110.

¹⁸ Ioanichie Bălan, *Vetre de sihăstrie românească*, București, 1981, p. 270.

însemnărilor de cititori de pe marginile filelelor, precum și exercițiile de condei¹⁹ și motive ornamentale de pe pagina liminară, relevă faptul că miscelaneul a fost citit și folosit de o suită de monahi din schitul Lainici între secolele XVIII și XIX:

1. „La leat 1784, cu ajutoriul lui Dumnezeu au început a-mi ieși câte un păr albu prin barbă” (37^v), „Pa<n>telemo*n* ieromonah” (132^r).
2. „Ivan ieromonah” (109^r).
3. „Scris-am și eu, robul lui Dumnezău, Grigorie sin Costandin Telescu, cem zic și Căpitan, ot Târgu-Jiului, ginere dumnealui Mihai Căpitan, arnăutu; e ctitoru sfântului Schit Lainici, fiind stareț popa Iosif. 1797, iunie 23” (169^v)²⁰.
4. „Eu, robul lui Dumnezeu, Damian monah din sfânt Schit Lainici” (169^v)²¹ – însemnare din veacul al XIX-lea, grafie identică cu cea din ms. rom. BAR 2110, f. 29^r–31^r. „Și eu am umblat, eu părintele Damian monah, la leat 1838, în luna lui ienuarie, în 11 zile, în zioa de sfântul cuvios Teodosie, marți seara spre miercuri fiind eu la sfântul schit”.

Textele copiate în manuscris conțin numeroase greșeli – lexeme fragmentare: „gânduri <pă>timașe” (126^v), secvențe dublate: „numai numai cu gândurile” (125^f), lecturi eronate: „din neprinderea sa” (124^f) [vs *nedeprinderea*], „ne și întocmim cu duhu” (102^r) [vs *înnoim*] ș.a. – fapt care semnalează că acestea reprezintă produsul unui proces de copiere și nu de traducere.

După cum aminteam mai sus, redacția scurtă a scrierii atribuite lui Evagrie se aseamănă, în această situație, cu copia din ms. rom. BAR 1161, prin faptul că ambele circulă fără a purta vreun titlu, fiind integrate în partea tematică a patericelor. Astfel, în copia din ms. rom. 1161 textul este inclus în capitolul *Pentru umilință* (f. 29^f), iar în ms. rom. 2100, scrierea este încorporată într-un capitol asemănător: *Pentru umilenia cea curată* (f. 263^v). Între structura și conținutul celor două exemplare există atât o serie de trăsături comune, care le diferențiază față de versiunea textului ilustrată de celelalte cinci copii, cât și o suită de trăsături distincte, specifice uneia sau alteia dintre cele două copii. Ne vom opri mai jos asupra acestora aspecte, luând drept reper pentru versiunea patericului în care textul circulă defalcat cea mai veche copie românească, păstrată în ms. rom. BAR 68.

¹⁹ Un astfel de exercițiu constă și în copierea unui fragment de predică adresată călugărilor: „Amar ție, călugăre, că ai luoat cinul călugăresc și și chipul îngeresc iară nu păcatele tale te-ai lepădat, întocmai ca și satana, că precum acela au căzut din ceriu pentru mândria lui, așa și tu ai căzut din cinul călugăresc și de chipul îngeresc te-ai lepădat cu mândria ta și cu deșarta ta mărire, cu curvia, cu necurăția, cu vorba ta cea multă și cu râsurile tale ceale fără de rușine, și cu glumele în chilia ta, și nu numai în chilia ta, ci și la alți părinți te obrăznicești a intra în chili, nu ca să afli vreo învățătură de faptă bună de la ei sau ei de la tine, ci numai ca să faceți râsuri și glume deșarte care sânt plăcute diavolului...” (ms. rom. BAR 2100, f. 240^f).

²⁰ Vezi și G. Stempel, *op. cit.*, vol. 2, p. 168.

²¹ Vezi și *ibidem*, p. 168–169.

Ms. rom. BAR 68	Ms. rom. BAR 1161	Ms. rom. BAR 2100
„Zise un bătrân” (182 ^v)	„Zise părintele Arsenie” (30 ^v)	„Zis-au un bătrân” (265 ^v)
„acela iaste îmboldit de cugetul/științei lui” (182 ^v)	„acela iaste îmboldit cu amar dintru știința lui” (30 ^v)	„acela iaste îmboldit cu amar dintru știința lui” (265 ^v)
„Amar ție, suflete, că și adogând nu te rușinez, ce încă pre alții osândești”. (182 ^v)	„Amar ție, suflete, că și adaogând și negândind nu te rușinezi, ci încă pre alții osândești”. (31 ^v)	„Amar ție, suflete, că și adăogând ²² și nu te rușinez, ci încă pre alți<i> osândești”. (266 ^f)
„Amar ție, sufletele, că pentru trup cazi și iar îi slujești lui. /	„Amar ție, suflete, că pentru trup cazi și încă iarăși slujăști lui.	„Amar ție, suflete, că pentru trup caz și încă iarăși îi slujești lui.
–	Amar ție, suflete, cum vei moartea și limba nu-ți mai oprești.	Amar ție, suflete, cum moartea te așteaptă și limba nu-ți mai oprești.
Amar ție, suflete, că lucrurile sfinților nu le faci, iar pomeanele lor le cinstești că să- <i>f</i> satur pântecelul”. (182 ^v –183 ^f)	Amar ție, suflete, că nici un lucru de-ale sfinților nu faci, ci pentru săturarea pântecelui praznicile lor le cinstești”. (31 ^f)	Amar ție, suflete, că nici un lucru de ale sfinților nu faci, ci pentru săturarea pântecelui praznicile lor le cinstești”. (266 ^f)

Astfel, din eșantioanele furnizate, putem deduce că principala trăsătură distinctivă a versiunii din ms. rom. 1161 și 2100 constă în includerea unei fraze care lipsește din versiunea ilustrată de copia din ms. rom. 68: „Amar ție, suflete, cum vei moartea și limba nu-ți mai oprești”, precum și diferența de selecție lexicală: „cu amar” vs „de cugetul”. În plus, față de ms. rom. 68, între copia din ms. rom. 1161 și 2100 există asemănări ce constau în includerea unor secvențe absente din ms. rom. 68, precum și topica diferită.

1. Secvențe adăugate/ omisiuni din ms. rom. 68:

Ms. rom. 1161: „de plâns niciodată până la datu/ sufletul<ui>” (30^v)

Ms. rom. 2100: „fără plâns niciodată până la datu/ sufletului” (265^v)

Ms. rom. 68: „făr de plâns pân la datu/ sufletului său” (182^f)

Ms. rom. 1161: „singur așteaptă și voiaște a ieși din temnița trupului” (30^v)

Ms. rom. 2100: „singur așteaptă și voiaște a ieși din temnița trupului” (265^v)

Ms. rom. 68: „singur așteaptă să iasă den temnița trupului” (182^f)

2. Frazare distinctă

Ms. rom. 1161: „iară eu *îl* spurcaiu cu lucruri reale” (30^v)

Ms. rom. 2100: „iară eu *îl* spurcai cu lucruri reale” (266^f)

²² Scris: АДЪОГЪ(НА).

- Ms. rom. 68: „iar cu lucrurile ceale reale îl spurcaiu” (182^v)
 Ms. rom. 1161: „și nu știi ajunge-vei zioa cea de a doao zi” (31^f)
 Ms. rom. 2100: „și nu știi ajunge-vei zio cea de a doao zi” (266^f)
 Ms. rom. 68: „și nu știi zuoa cea de a dooa zi agiunge-o-vei” (183^f)

În plus, ms. rom. BAR 1161 prezintă o serie de caracteristici distincte atât față de ms. rom. 2100, cât și de ms. rom. 68:

1. menționarea inițială a „părintelui Arsenie” (și nu a „unui bătrân”) drept autoritatea care rostește lamentațiile către suflet.
2. Introducerea unor structuri absente din ms. rom. 2100 și 68:
 Ms. rom. 1161: „Amar ție, suflete, că și adaogând și negândind nu te rușinezi, ci încă pre alții osândești”. (31^f)
 Ms. rom. 2100: „Amar ție, suflete, că și adăogând²² și nu te rușinez, ci încă pre alți<i> osândești”. (266^f)
 Ms. rom. 68: „Amar ție, suflete, că și adogând nu te rușinez, ce încă pre alții osândești”. (182^v)
3. Opțiune lexicală diferită (lecțiuni greșite):
 Ms. rom. 1161: „Amar, suflete, că cela ce *grijaște* praznice pre pământ ci numai tot plângere și zdrobire inimii”. (31^f)
 Ms. rom. 2100: „Amar ție, suflete, că cela ce greșaște praznicile pre pământ n-are altceva numai tot plângere și zdrobire inimi<i>“. (266^f)
 Ms. rom. 68: „Amar ție suflete, că cela ce greșaște praznice pre pământ n-ar ce numai tot plângere și zdrobire inimii”. (183^f)
4. Omisiuni:
 Ms. rom. 1161: „cade înaintea lui și plânge și să roagă pentru mila” (30^v)
 Ms. rom. 2100: „cade înaintea lui Dumnezeu și să roagă de milă și plânge” (265^v)
 Ms. rom. 68: „cade înaintea lui Dumnezeu și să roagă de milă și plânge” (182^f)

În egală măsură, se pot sesiza și anumite trăsături specifice doar copiei din ms. rom. 2100:

1. Adăugarea unor structuri/ fraze inexistente în celelalte două copii:
 Ms. rom. 2100: „luând dar de la dânsul sufletesc” (266^f)
 Ms. rom. 1161: „luând dar sufletesc” (30^v)
 Ms. rom. 68: „și luând dar sufletesc” (182^v)

Ms. rom. 2100: „Amar ție, suflete, că încă tu nu te mai părăsești. Amar ție, suflete, că ai greșit și încă tot mai adaogi”. (266^r)

Ms. rom. 1161: „Amar ție, suflete, că ai greșit și încă tot mai greșăști și adaogi”. (31^r)

Ms. rom. 68: „Amar ție, suflete, că ai greșit și încă tot mai adaogi”. (182^v)

2. Selecții lexicale unice (lecțiuni greșite):

Ms. rom. 2100: „de câte ori te *milui* și iară te leneviși” (266^r)

Ms. rom. 1161: „de câte ori te umiliși și iar te leneviși” (31^r)

Ms. rom. 68: „de câte *or* te umiliși <și> iar te leneviși” (183^r)

Pe lângă acestea, iese în evidență faptul că versiunea din ms. rom. 2100 are, pe de o parte o opțiune lexicală comună (datorată, cel mai probabil, unei lecțiuni greșite) cu cea din ms. rom. 68, iar pe de altă parte, conține o structură care se bazează pe celelalte două copii:

Ms. rom. 1161: „iară praznic dumnezeiesc nu ai” (266^r)

Ms. rom. 2100: „iar praznic duhovnicesc n-ai” (31^r)

Ms. rom. 68: „iar praznice duhovnicești n-ai” (183^r)

Ms. rom. 1161: „iar mai mult rău faci” (31^r)

Ms. rom. 68: „iar faci răutăț” (182^v)

Ms. rom. 2100: „iară mai mult răutăți faci” (266^r)

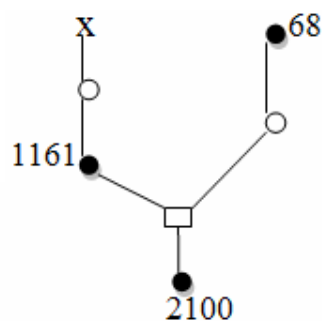
În lumina diferențelor și a asemănarilor dintre cele trei copii, propunem următoarea stemă de filiație:

Legendă: x = originalul traducerii

● = versiune păstrată

○ = versiune intermediară, nepăstrată

□ = versiune prelucrată, nepăstrată



Așadar, copia din ms. rom. 2100 descinde din același tip de pateric ilustrat prin copia din ms. rom. 1161, diferențele față de aceasta din urmă și asemănările față de patericul reprezentat prin copia din ms. rom. 68 explicându-se prin prelucrarea prin care a trecut cel mai probabil o versiune asemănătoare cu ms. rom. 1161. Dacă modelul după care această copie intermediară a fost remaniată se aseamănă cu ms. rom. 68,

al doilea model de prelucrare ar fi o versiune dintr-un tip de culegere hagiografică pe care nu am reușit să o identificăm. Numai prin intermediul unei copii prelucrate se pot explica trăsăturile unice ale copiei din ms. rom. 2100, și anume selecțiile lexicale singulare și incorporarea unor structuri/ fraze inexistente în celelalte versiuni.

Raporturile de înrudire dintre copiile de mai sus vor fi clarificate odată ce vom analiza cu atenție felul în care descind copiile care fac parte din arhetipul primului pateric, reprezentat până în acest punct prin copia din ms. rom. BAR 68. Așadar, între copiile aflate în ms. rom. 68, 1287, 146, 1261 și 1064 există o serie de asemănări și diferențe de lexic și frazare în baza cărora se pot reface legăturile din cadrul acestei familii de manuscrise. Aceste aspecte pot fi intuite încă din titlurile sub care a circulat fiecare copie, și anume „Poveastea de cine greșeaște după schimnicie” și Învățătură pentru să-ți pedepsești sufletul” în cazul mss. rom. 68, 1287, 146 și 1261, precum și „De cine greșeaște după schimnicie” și „Poveste să-ți pedepsești sufletul în toate zilele” pentru ms. rom. 1064 (f. 342^r). Între versiunea din urmă și restul copiilor există o demarcare clară la nivelul traducerii, frazării și al unor structuri unice:

1. Opțiuni de traducere distincte:

Ms. rom. 68, 1287, 146, 1261: „den temnița trupului lui/ său” (182^r, 188^v, 120^r, 339^r)

Ms. rom. 1064: „din temnița cea trupască a sa” (342^r)

Ms. rom. 68, 1287, 146, 1261: „că sânt credincios” (182^v, 189^r, 120^v, 339^v)

Ms. rom. 1064: „că mă chem credincios” (342^r)

Ms. rom. 68, 1287, 146, 1261: „mai cu amar de cei necredincioș” (182^v, 189^r, 120^v, 339^v)

Ms. rom. 1064: „mai cumplit decât cei necredincioș” (342^r)

Ms. rom. 68, 1287, 146, 1261: „nici să lepădară de dânsu” (182^v, 189^r, 120^v, 339^v)

Ms. rom. 1064: „nici să lepădară de e” (342^r)

Ms. rom. 68, 1287, 146, 1261: „să te muncești” (182^v, 189^r, 120^v, 339^v)

Ms. rom. 1064: „să te osândești” (342^r)

Ms. rom. 68: „te umili și iar te leneviș” (183^r)

Ms. rom. 1287: „te umili și iar te leniș” (189^v)

Ms. rom. 146: „te umili și iar te leneși” (120^v)

Ms. rom. 1261: „te milui și iar te leniși” (339^v)

Ms. rom. 1064: „te mângâia și tu iar te leniș” (342^v)

2. Topică diferită:

Ms. rom. 68, 1287, 146, 1261: „făr de sfiială te ameasteci cu călugării” (182^v, 189^r, 120^v, 339^v)

Ms. rom. 1064: „cu călugării făr sfiială te amesteci” (342^r)

3. Structuri existente doar în ms. rom. 1064:

Ms. rom. 68, 1287, 146, 1261: „luând dar sufletesc” (182^v, 189^r, 120^v, 339^v)

Ms. rom. 1064: „luând în dar sufletesc” (342^r)

În ciuda acestor distincții, între ms. rom. 1064 și celelalte copii (în special ms. rom. 1261) există o suită de asemănări:

1. Selecții lexicale comune:

Ms. rom. 1064: „și ruga cea trimisă” (342^r)

Ms. rom. 1287, 146, 1261: „și ruga ce au trimis” (188^v, 120^r, 339^v)

Ms. rom. 68: „și rugăciunea ce au trimis” (182^r)

2. Ms. rom. 1064: „va merge la giudeț” (342^r)

Ms. rom. 1287, 146, 1261: „va merge la giudeț” (189^r, 120^r, 339^v)

Ms. rom. 68: „va merge la giudecătoria” (182^v)

Dintre aceste similitudini, frecvente sunt cele față de copia din ms. rom. 1261:

1. Opțiune lexicală comună:

Ms. rom. 1064: „pomenire lor” (342^r)

Ms. rom. 1261: „pomenirea lor” (339^v)

Ms. rom. 68, 1287, 146: „pomeanele lor” (183^r, 189^v, 120^v)

Ms. rom. 1064: „cătră giudecător” (342^r)

Ms. rom. 1261: „cătră giudecător” (339^v)

Ms. rom. 68: „cătră judecător” (182^r)

Ms. rom. 1287, 146: „cătră giudeț” (188^v, 120^r)

2. Includerea unei secvențe absente din celelalte copii:

Ms. 1064: „te milui Dumnedzău și tu iar cădzuș” (342^v)

Ms. 1261: „te milui Dumnedzău și tu iar cădzuși” (339^v)

Ms. 68, 1287, 146: „te milui Dumnezeu și iar căzuș” (183^r, 189^v, 120^v)

Totodată, cea mai veche copie a acestui pateric (ms. rom. 68) se diferențiază de restul versiunilor prin următoarele trăsături:

1. Opțiuni lexicale unice:

Ms. rom. 1287, 146, 1261: „tu nu pricepuș, nici te păziș” (189^v, 120^v, 340^r)

Ms. rom. 68: „tu nu cunoscuș, nici te păziș” (183^r)

Ms. rom. 1287, 146, 1261: „tot nebunești și strângi” (189^v, 120^v, 339^v)

Ms. rom. 68: „nebuneaște strângi” (183^r)

Ms. rom. 1287, 146, 1261: „va merge la giudeț” (342^r)

Ms. rom. 68: „va merge la giudecătoria” (182^v)

Ms. rom. 1287, 146, 1261: „și ruga ce au trimis” (188^v, 120^r, 339^v)

Ms. rom. 68: „și rugăciunea ce au trimis” (182^r)

Ms. rom. 1287, 146, 1261: „din temnița trupului său” (188^v, 120^r, 339^v)

Ms. rom. 68: „den temnița trupului lui” (182^r)

2. Includerea conjuncției „și” doar în copia din ms. rom. 68:

Ms. rom. 68: „ce va afla acolo și nu știe priimită e slujba lui” (182^r)

Ms. rom. 1287, 146, 1261: „ce va afla acolo, nu știe priimită-i slujba lui” (188^v, 120^r, 339^v)

3. Omisiune unică:

Ms. rom. 68: „a dooa zi agiunge-o-vei” (183^r)

Ms. rom. 1287, 146, 1261: „a dooa dzi agiunge-veai au ba” (189^v, 120^v, 339^v)

În aceeași măsură, între această copie și celelalte trei se pot observa o suită de asemănări de lexic, traducere și frazare. Pe lângă cele prezentate mai sus, în cadrul comparației dintre ms. rom. 1064 și celelalte copii, amintim:

1. Lexeme traduse identic:

Ms. rom. 68: „te umili și iar te leneși” (183^r)

Ms. rom. 1287: „te umili și iar te leniș” (189^v)

Ms. rom. 146: „te umili și iar te leneși” (120^v)

Ms. rom. 1261: „de câte or te milui și iar te leniși” (339^v) – [„milui” reprezintă un *bourdon*: „de câte ori te milui Dumnedzău și tu iar..”, f. 339^v]

Ms. rom. 68, 1287, 146, 1261: „nici să lepădară de dânsu” (182^v, 189^r, 120^v, 339^v)

Ms. rom. 1064: „nici să lepădară de el” (342^r)

Ms. rom. 68, 1287, 146, 1261: „să te muncești” (182^v, 189^r, 120^v, 339^v)

Ms. rom. 1064: „să te osândești” (342^r)

2. Omisiuni comune:

Ms. rom. 68, 1287, 146: „te milui Dumnezeu și iar căzuș” (183^r, 189^v, 120^v)

Ms. rom. 1261, 1064: „te milui Dumnedzău și tu iar cădzuși” (339^v, 342^v)

3. Frazare asemănătoare:

Ms. rom. 68, 1287, 146, 1261: „făr de sfiială te ameasteci cu călugării”
(182^v, 189^f, 120^v, 339^v)

Ms. rom. 1064: „cu călugării făr sfiială te amesteci” (342^f)

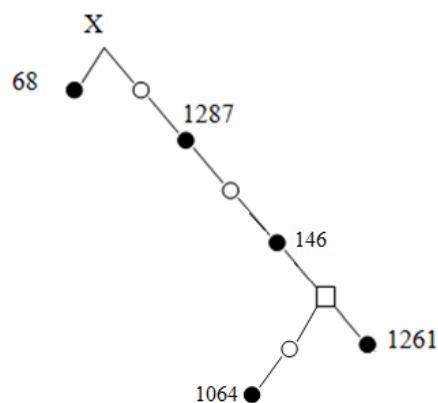
Pentru a reprezenta mai bine înrudirea bazată pe trăsăturile comune și diferite ale copiilor de mai sus, propunem următoarea stemă de filiație:

Legendă: x = originalul traducerii

● = versiune păstrată

○ = versiune intermediară, nepăstrată

□ = versiune prelucrată, nepăstrată



În ciuda asemănărilor dintre versiunea din ms. rom. 68 și restul copiilor, cea dintâi descinde din aceeași sursă ca cele din urmă, însă în mod independent, fapt semnalat de numeroasele opțiuni lexicale singulare, precum și de omisiunea reprezentativă doar pentru această copie. De asemenea, există un număr mare de traduceri de termeni comune între copiile din ms. 68, 1287, 146 și 1261, însă și o serie de trăsături prezente doar în versiunea din ms. rom. 1261 și cea din ms. rom. 1064. Astfel, acestea descind dintr-o copie intermediară prelucrată, cu observația faptului că cea din codicele românesc cu cota 1064 se distinge de cea din 1261 prin selecții lexicale unice, frazare singulară și includerea unor structuri inexistente în celelalte versiuni. După cum am arătat mai sus, o versiune asemănătoare cu cea din ms. rom. 68 reprezintă modelul după care este prelucrată o copie după ms. rom. 1161 și din care, în urma remanierii, rezultă copia conservată în ms. rom. 2100. Traducerea patericului s-a realizat într-o arie nordică, cel mai probabil Moldova, ipoteză care necesită urmărirea unui corpus de texte mai amplu decât ne-am propus în aceste articole.

O cunoaștere mai bună a diferitelor tipuri de paterice care au circulat în cultura românească veche ne-ar oferi o imagine mult mai clară asupra circulației pe care a avut-o redacția scurtă a scrierii ascetico-mistice. Dacă în acest caz textul a fost transcris doar în cadrul patericelor, nefiind copiat separat și inclus în alte tipuri de miscelane, redacția lungă a textului pseudo-evagrian împărtășește un alt parcurs de difuzare, desprinzându-se dintr-o carte de strană și integrându-se în codice ascetice și manuscrise cu rugăciuni.

ANEXĂ

Reproducem mai jos, în transcriere interpretativă, textele *Poveastea de cine greșaste după schimnicie* și *Învățătură pentru să-ț pedepsești sufletul* cuprinse în ms. rom. BAR 68. Dintre operațiile efectuate amintim: marcarea literelor lipsă între croșete (< >), coborârea în rând a slovelor suprascrise și culegerea consoanelor finale, susceptibile de două interpretări, cu caractere cursive, notarea printr-o bară oblică a sfârșitului fiecărei file recto, iar prin două bare oblice, a sfârșitului filei verso. În aparatul critic au fost notate erorile de scriere și intervențiile *marginale*.

Poveastea de cine greșaste după²³ schimnicie²⁴

Zise un bătrân: „Amar sufletului ce greșaste după²³ sfântul botez al schimniciei, că unul ca acela nu tribuie să fie fără²⁵ de plâns până²⁶ la datul sufletului său. Că omul ce cade înaintea²⁷ lui Dumnezeu și să roagă de milă și plânge și să grijaște de spăseniia sa în zi și în noapte, acela iaste îmboldit de cugetul științei lui și singur așteaptă să iasă den temnița trupului lui și cătră judecător a merge. Și nu știe ce va afla acolo și nu știe priimită e slujba lui ce au făcut ticălosul²⁸ călugăr, și rugăciunea ce au trimis cătră judecătoriu au întoarsă iaste și nepriimită. Derept aceea nu/(182^v) mai mila lui Dumnezeu de va fi, iar omul nu știe cum va merge la giudecătoriu/ carele l-au mâniaat, drept aceea numai ce așteaptă sufletul omului dureri și rușine și muncă”.

Învățătură pentru să-ț pedepsești sufletul²⁹

Iară zise: „Amar mie, amar mie, că mă chem că sânt credincios și fui mai cu amar de cei necredincioș. Că aceaia nu cunoscără pre Dumnezeu, nici să lepădară de dânsul. Iar eu, cunoscând³⁰ și luând dar sufletesc, iar cu lucrurile ceale reale î/ spurcaiu și-l stânșă și bogăția ce-m fu dată mie rău o împrăștiiau.

Amar ție, suflete, că știind și grășești.

Amar ție, suflete, că ai greșit și încă tot mai adaogi.

Amar ție, suflete, că și adăogând nu te rușinez, ce încă pre alții osândești.

Amar ție, suflete, că den științele tale vei să te muncești și încă credința nu o mai priimești.

Amar ție, suflete, că de câte or te-ai făgăduit lui Dumnezeu că nu vei mai greși și iar faci răutăț.

²³ Scris: АС(п). Altă interpretare: *dupe*.

²⁴ Scris marginal, cu chinovar: *gl<ava> 162*.

²⁵ Altă interpretare: *fără*.

²⁶ Altă interpretare: *până*.

²⁷ Scris: А(п)ннн(п)пѣ.

²⁸ Scris: пиколос(л).

²⁹ Scris marginal, cu chinovar: *glavă 163*.

³⁰ Scris: кѣноскънд.

Amar ție, suflete, cum calci poruncile lui Dumnezeu și apoi fără de sfiială te ameasteci cu călugării.

Amar ție, suflete, că pentru trup cazi și iar îi slujești lui. // (183^r)

Amar ție, suflete, că lucrurile sfinților nu le faci, iar pomeanele lor le cinstești ca³¹ să-ți satur pânțele.

Amar ție, suflete, că cinstești praznicele dumnezeiești ca de bucate bune să te grijăști, iar praznice duhovnicești n-ai.

Amar ție suflete, că cea ce greșeaște praznice pre pământ n-ar<e>, ce numai tot plângere și zdrobire inimii.

Amar ție, suflete, că den zi în zi tot nebuneaște strângi și singur pre tine te înșeli și zici lui Dumnezeu: „Dimineață mă voi pocăi” și nu știi ziua cea de a doua zi ajunge-o-vei.

De câte ori te milui Dumnezeu și iar căzuș, de câte or te umili și iar te leneviș, de câte or te lumineă și tu nu cunoscush, de câte or te îndulci și tu nu cunoscush nici te păziș! De câte or te întări și tu tot slăbiș și te iertă și tu iar te întorseș! De câte or te învăță și nu-l ascultaș!”.

THE SHORT RECENSION OF AN ASCETICO-MYSTICAL TEXT ATTRIBUTED TO EVAGRIUS PONTICUS IN THE OLD ROMANIAN LITERATURE

(Abstract)

The article deals with the circulation of an ascetico-mystical text attributed to Evagrius Ponticus in the old Romanian manuscripts dating from the middle of the 17th century to the end of the 18th century. Translated from Slavonic, the text is part of the *Skete Patericon* and it represents one of the sources of a writing which will be attributed to Evagrius in the *Abridged Life of Saints* (the *Prologue*). Even though it is addressed to hermits, the ascetical text is copied and read by both monks and laymen, formally resembling the *Great Canon of St. Andrew of Crete* and other ascetical writings, such as the *Laments* of Abba Isaiah, the *spuria* chapter 29 of his *Asketikon*.

Cuvinte-cheie: apocrif evagrian, literatură ascetico-mistică, *Patericul Schitului*, redacție scurtă, receptare.

Key words: Evagrius Ponticus pseudepigrapha, ascetico-mystical literature, the *Skete Patericon*, short recension, readership.

*Institutul de Lingvistică al Academiei Române
„Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”
București, Calea 13 Septembrie, nr. 13*

³¹ Scris: кѣ.